

WAIGUO LIUXUESHENG
XIDE HANYU JUZI DE
BIJIAO YANJIU



外国留学生习得汉语句子的 比较研究

王永德 著

安徽大学出版社

国家汉办“十五”科研项目 资助
中国博士后科学基金

外国留学生习得汉语句子的 比较研究

王永德 著

安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国留学生习得汉语句子的比较研究 / 王永德著.
合肥:安徽大学出版社,2004.5

ISBN 7-81052-850-5

I.外... II.王... III.汉语—句法—对外汉语教
学—教学研究 IV.H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 033177 号

外国留学生习得汉语句子的比较研究 王永德 著

出版发行	安徽大学出版社	印刷	中国科学技术大学印刷厂
	(合肥市肥西路3号 邮编 230039)	开本	850×1168 1/32
联系电话	编辑室 0551-5108458	印张	6.5
	发行部 0551-5108397	字数	170 千
电子信箱	ahdxchps@mail.hf.ah.cn	版次	2004 年 4 月第 1 版
责任编辑	王先斌	印次	2004 年 4 月第 1 次印刷
封面设计	孟献辉		

ISBN 7-81052-850-5/H·88

定价 12.00 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

序

随着全球经济的发展和科技的进步,各个国家之间的交往也日益频繁。第二语言或外语学习因此越来越显示其重要性。在这种情况下,第二语言或外语学习已成为当今各有关学科的学者关注的重要课题。由于我国在世界经济、政治和其他各方面的地位不断提高,汉语学习在世界许多国家和地区已形成一股热潮,来华学习汉语的留学生不断增加。而且,汉语是一种特殊的语言,它和印欧语言有很大不同。国外第二语言学习理论和有关的研究成果不一定适合汉语学习。因此,研究汉语作为第二语言或外语的学习问题、探索如何提高对外汉语教学效率就成为摆在我国语言学家、心理学家

和教育学家面前的一项迫切任务。汉语作为第二语言的学习和对外汉语教学的研究在我国正方兴未艾。

王永德博士的《外国留学生习得汉语句子的比较研究》是这一研究领域中具有明显特点的一本著作。它不是国外第二语言学习理论的介绍,也不是我国对外汉语教学经验的总结。它是作者以自己对汉语作为第二语言学习问题所做的实证研究为基础而写成的研究报告。这是一项跨学科的研究。作者运用语言学和心理学两门学科的理论和方法,以母语为英语、日语和韩语的来华留学生为对象,研究了他们掌握不同标记程度的汉语句子的特点。他参阅了大量国内外文献资料,对所研究的问题做出了理论假设,并设计了实验和调查方案,编制了具有不同标记程度的常用汉语句子,测试他们对这些句子的理解和表达水平,以验证提出的假设。实验研究采用现代认知心理学中通用的研究范式,以被试的反应正确率和反应时作为他们掌握水平的指标,获得了丰富可靠的数据材料。另一方面,作者又测试了他们表达汉语句子的水平。作者对所获得的理解和表达方面数据材

料加以统计处理,得到了不少有价值的结果,并进而对这些结果进行理论解释和分析。通过大量细致的工作,研究揭示了汉语句子的标记程度和加工难易的关系、母语和汉语的异同对汉语学习的影响等规律。这些结果对我国对外汉语教学工作具有重要参考价值,对第二语言学习的理论建设也有一定作用。

学习一直是心理学中的一个重要课题。语言学习的内容是语言,汉语作为第二语言学习的学习者的母语又和汉语有很大不同。因此,对汉语作为第二语言的学习问题进行研究需要语言学和心理学两门学科的参与,需要语言学和心理学的结合。这样的研究能解决两门学科各自不能解决的问题,能更具体深入地揭示汉语作为第二语言学习的规律,因而能为我国的对外汉语教学的教材编写和方法采用提供更为科学的依据。遗憾的是,我国语言学和心理学相结合的研究尚不多见,在汉语作为第二语言学习的研究领域,这样的研究更为缺乏。王永德的研究虽不能说已很完美,但他的研究毕竟在语言学和心理学相结合的道路上前进了一步,取得了可喜的成绩。所以,这本书的出版是

很有意义的。希望它的出版不仅为汉语作为第二语言的学习和我国对外汉语教学提供新的研究成果,而且能推动我国更多的语言学研究者和心理学研究者进行语言学与心理学的跨学科研究,把两门学科结合的工作做得更好。

缪小春

2003年9月于华东师范大学

前 言

自 20 世纪 70 年代以来,第二语言习得研究作为语言应用研究的一个领域发展迅速。从对母语和目标语进行静态的对比分析到对学习者习得目标语动态过程的研究,越来越多的语言学研究认识到心理学的理论和方法对研究第二语言习得过程的重要作用,而一向注重实验控制的心理学研究者也关注本学科在研究第二语言习得中的价值。

在国内,汉语作为第二语言习得研究始于改革开放后。近二十年来,一方面,不断引进、吸收国外第二语言习得理论,发展汉语作为第二语言习得理论。另一方面,结合教学实践,对汉语作为第二语言习得中的现象、规律进行研究,研究的范围涉及语言系统的各个方面。这些方面的研究主要集中在汉语作为第二语言习得时学习者在语音、词汇、语法和语用方面的偏误表现。和国外第二语言习得研究相比,汉语语言学界在理论和方法上均存在差距。几年前,有研究者对在我国发行的几种学术刊物上有关汉语学习和教学研究的文章进行分类统计,结果发现大多数文章是理论介绍和经验总结,调查研究和实验研究均不到 10%,在研究中很少运用现代统计技术。这一领域的研究处于“理论介绍和经验描述为主,科学的调查研究和实验研究比较

少”的初级阶段。^①

近年来,随着越来越多的外国留学生来华学习和国外学生汉语学习的持续升温,怎样让外国学生在尽可能短的时间内学好汉语是对外汉语教学界面临的重要问题。要解决这一问题,教学内容和方法必须适合留学生学习汉语的规律。^②目前,我国对外汉语教学界已经初步形成了自己的理论研究体系,基于语言学的汉语本体研究、基于心理学的汉语习得与认知研究和建立在教育学上的教学理论与方法研究构成了对外汉语研究的三个主要领域。^③在这三个领域中,汉语本体研究、汉语习得与认知研究是基础。前者是所教内容的研究,后者是所教方法依据的研究——“教”的方法必须遵循“学”的规律。

本书试图通过研究外国留学生对汉语句子认知加工方式来探索他们的习得规律。全书共分理论背景、研究设计、结果与分析、总的讨论、结论五章。书后的附录是有关本研究具体实施的相关资料和书中引用而又不便放在正文中的图表。图表按照它们在正文中出现的先后次序编排。书中的部分表格不便拆分,制成横排形式而置于附录的后半部。部分图应用统计软件SPSS(Statistical Product and Service Solutions)直接生成,图的标目与国内通行标法有差别。

我是从语言学跨学科攻读心理学博士。从以注重描写、解释语言现象的语言学研究范式转到以实验为主要方法的心理学研究范式,理论和方法对我来说都是一个不小的挑战。攻读博士学位期间,在华东师范大学心理学系缪小春教授的指导下,我

① 江新.第二语言习得的研究方法.语言文字应用.1999.第2期.

② 陆俭明.关于开展对外汉语教学研究之管见.语言文字应用.1999.第4期.

③ 赵金铭.对外汉语研究的基本框架.世界汉语教学.2001.第3期.

初步具备开展语言认知应用研究的能力。感谢缪老师以及心理学系杨治良教授等老师多年来对我的教导与帮助。我还要感谢我的硕士导师华东师范大学中文系濮侃教授,以及范开泰教授、袁晖教授、刘大为教授和张雪涛老师对我学业上的指导与帮助。

本研究实验与测试工作得到了当时北京大学对外汉语教学中心、华东师范大学国际中国文化交流学院、上海师范大学国际文化交流学院多位领导和老师的支持与帮助,在此表示衷心感谢。实验与测试、资料搜集等工作,还得到了我读硕士研究生时的同学林晓勤、叶军、吴中伟和朱晓亚的帮助,在此一并致谢。

书中有关汉语标记问题请教了中国社会科学院语言研究所所长沈家煊研究员,感谢沈先生热情赐教。

感谢我的博士后导师复旦大学中文系戴耀晶教授和中国语言文学博士后流动站其他专家对我的研究工作的肯定与鼓励,他们的肯定与鼓励使我能够在这一领域继续开展工作。

本书体例繁杂,有不少统计图表,这给编辑工作带来不少麻烦。感谢安徽大学出版社王先斌先生为本书的出版付出艰辛劳动。

本书是综合运用语言学和心理学的理论与方法,探索外国留学生习得汉语问题的一次尝试。受作者水平和时间限制,书中定有不少错谬和疏漏,敬请读者批评指正。

王永德

2003年6月于复旦北苑

目 录

序	缪小春 (I)
前言	(I)
第一章 理论背景	(1)
1.1 语言学界对汉语语法特点的研究	(2)
1.2 汉语动词谓语句的发展	(4)
1.2.1 不同标记程度动词谓语句的历时发展	(5)
1.2.2 儿童对不同标记程度动词谓语句的 发展	(8)
1.3 与标记理论联系密切的原型理论	(9)
1.3.1 原型的存在及其特点	(9)
1.3.2 原型理论对句子标记程度的解释	(11)
1.4 第二语言习得理论	(13)
1.4.1 第二语言习得语言学研究取向	(14)
1.4.2 第二语言习得认知加工研究取向	(17)
1.4.3 第二语言习得研究的重要问题： 标记迁移	(19)
1.5 语言加工的竞争模型及其对语言习得 过程的解释	(25)

1.5.1	竞争模型·····	(25)
1.5.2	语言习得认知加工过程·····	(26)
1.6	汉语作为第二语言的习得研究·····	(28)
1.6.1	语言学界对汉语作为第二语言的 习得研究·····	(28)
1.6.2	心理学界对汉语作为第二语言的 习得研究·····	(30)
第二章 研究设计 ·····		(33)
2.1	问题的提出·····	(33)
2.2	研究内容和假设·····	(35)
2.2.1	研究内容·····	(35)
2.2.2	研究假设·····	(36)
2.3	材料·····	(37)
2.3.1	句式来源及其数据库编制·····	(37)
2.3.2	所研究句式的价值·····	(40)
2.3.3	所研究句式的标记程度·····	(43)
2.3.4	汉语和英语、日语、韩语在相关 语法规则上的异同·····	(45)
2.4	方法·····	(47)
2.4.1	研究途径·····	(47)
2.4.2	研究技术·····	(49)
2.4.3	数据分析方法·····	(52)
2.5	被试·····	(53)
第三章 结果与分析 ·····		(55)
3.1	汉语被试·····	(55)

3.1.1	理解不同句式·····	(55)
3.1.2	表达不同句式·····	(64)
3.1.3	对不同句式难易程度的主观评价·····	(67)
3.2	留学生被试·····	(67)
3.2.1	理解不同句式·····	(67)
3.2.2	表达不同句式·····	(80)
3.2.3	对不同句式难易程度的主观评价·····	(85)
3.3	留学生被试和汉语被试比较·····	(87)
3.3.1	留学生被试和汉语被试 反应时上的差异·····	(87)
3.3.2	留学生被试和汉语被试 反应模式上的差异·····	(88)
3.3.3	留学生被试和汉语被试 句法表达成绩上的差异·····	(94)
3.3.4	留学生被试和汉语被试 语义表达成绩上的差异·····	(97)
3.3.5	留学生被试和汉语被试 主观评价等级上的差异·····	(97)
第四章	总的讨论·····	(101)
4.1	句式标记程度与其加工难易程度、难度主观 评价的关系·····	(101)
4.1.1	五组被试在各句式上反应指标与 其标记等级的关系·····	(102)
4.1.2	五组被试在四个指标中的表现·····	(110)
4.2	汉语句子标记因素对不同母语被试加工 的影响·····	(120)

4.2.1 施事位置	(120)
4.2.2 VP 位置	(122)
4.2.3 补语	(122)
4.2.4 施受形式标记	(125)
4.3 汉语语法特点对母语为英语、日语和韩语	
学习者的影响	(125)
4.3.1 无标记的主动宾句	(127)
4.3.2 有标记的主题句和存现句	(129)
4.3.3 有形式标记的“把”字句和“被”字句	(130)
4.3.4 汉语句子习得方式的多样性	(132)
 第五章 结论	 (133)
 参考文献	 (138)
 附录	 (150)
附录 1 实验中使用的句子及其在微机上	
呈现格式举例	(150)
附录 2 八个句式相对标记特征表	(152)
附录 3 外国留学生汉语学习情况问卷	
调查(初等)	(154)
附录 4 对被试表达八个句式的评分规则	(158)
附录 5 本研究的其他有关图	(162)
附录 5-1 五组被试反应时多因素分析	
边际均值系列组图	(162)
附录 5-2 三组留学生被试反应时组间	
主效应边际均值组图	(167)

附录 5-3	三组留学生被试反应正确率组间 主效应边际均值组图	(168)
附录 6	本研究的其他有关表	(169)
附录 6-1	三组留学生对不同句式反应时、 反应正确率和句法表达成绩主 效应均值配对比较系列表	(169)
附录 6-2	汉语被试和留学生被试对不同句式 反应时、反应模式、句法表达成绩 多重比较系列表	(172)
附录 6-3	五组被试反应模式速度-准确性 权衡检验系列表	(177)
附录 6-4	五组被试对不同句式反应时、 反应正确率与这些句式标记 程度关系系列表	(182)
附录 6-5	五组被试反应模式系列表	(184)
附录 6-6	五组被试对不同句式句法表达成绩、 主观难度评价与这些句式标记程度 关系系列表	(188)
附录 6-7	五组被试对不同句式加工难易程度、 主观评价等级与其标记程度关系系 列表	(190)

第一章 理论背景

语法是语言的结构方式,是对语言中存在的规则性或不规则性所做的概括与描述。语法是语言的核心组成部分,只有靠语法才能把不同层次的语言单位组织起来。在语言交际中,无论是说话者把不同的语言形式组成有意义的话语(即交际中的编码),还是听话者把所接受的语言形式组成有意义的观念(即解码),都要靠语法。语法的重要作用对于第二语言习得(Acquisition)^①也不例外。因此,第二语言语法习得一直受到研究者的重视。汉语作为第二语言时,其语法是怎样为学习者习得的?在汉语语法习得过程中,汉语语法特点对学习者,包括不同母语类型的学习者有什么影响?这种影响有没有共同规律?这些是汉语作为第二语言习得的研究者所特别关心的问题。

第二语言语法习得是学习者(主体)对学习对象第二语言语法规则(客体)的掌握过程。主体是具有一定知识背景的学习者。在学习者的知识背景中,与第二语言语法习得关系密切的母语语法规则对习得过程有重要影响。客体的特点影响主体的习得过程,它的难易对习得进程起重要作用。客体的难易要通

① 这儿的“习得”是个约定俗成的概念,包括有意识的学习(Learning)过程。学习的特点在最初接触第二语言时最为明显。

过主体的加工,形成认知上的难易,主体的认知难易最终决定习得进程。因此,在对这一过程的研究中,主体和客体方面的研究是基础。汉语作为第二语言语法习得的研究,既离不开对汉语语法的研究,即语言学界所称的“语言本体研究”;也离不开对学习者的研究,包括汉语语法规则与学习者母语中相关语法规则的异同研究、学习者对汉语与其母语相关语法规则异同认知方式的研究。只有在对上述几方面研究的基础上,通过对学习者习得过程进行研究,才能对汉语语法习得过程有确切的把握。

1.1 语言学界对汉语语法特点的研究

和世界上其他语言相比,汉语语法究竟具有怎样的特点,我国语法学界主要有两种不同的看法。

其一,注重于寻找汉语语法与世界其他语言(主要是印欧语系语言)语法“异”的一面。这一方面的研究主要是从语法形式着眼,来看待汉语语法与世界其他语言语法的差异性。在我国语言学界,这是主流看法。“汉语语法的最大特点是没有严格意义的形态变化……”(吕叔湘,1980)。由于具有这一特点,汉语语法在表示某种语法意义时依靠的是词序(Word Order)、虚词以及一些其他语法形式,即语法学界所称的“广义形态”(方光焘,1990)。缺乏严格意义的形态,以及句法上的省略、移位等灵活性(陆俭明,1980;又吕叔湘,1986),造成了汉语语法“注重意合(Parataxis)。相关的句法成分之间往往包含着较大的语义容量和复杂的语义关系而基本上无形式标志”(陆俭明,1997)。